

Notes pour une intervention de MM. Jacques Langlois et  
Denis Angers à l'occasion du lancement du deuxième tome  
de l'ouvrage Les Anglo, la face cachée de Québec

Observatoire de la Capitale

Le mardi 22 novembre 2005

**J.L.**

**Mesdames et messieurs,  
Ladies and gentlemen,**

**Bonsoir et bienvenue à l'Observatoire de la Capitale pour un événement très heureux qui consacre une naissance : celle du second tome du bel ouvrage que Madame Louisa Blair a consacré à l'apport remarquable de nos concitoyens anglophones à l'histoire de Québec, notre capitale.**

**J'avais déjà été ravi de la qualité du premier tome de cette œuvre; je suis convaincu qu'il en sera de même du second volet qui nous raconte la vision de Québec de la communauté, depuis 1850.**

**Et comme nous lançons simultanément les versions anglaise et française de ce superbe livre ce soir, j'ai cru qu'il serait intéressant que la Commission de la capitale nationale du Québec, fière partenaire de cette publication, parle elle aussi de deux voix.**

**Comme mon collaborateur Denis Angers a fait partie, il y a bien longtemps j'imagine, de la communauté francophone de Toronto, une autre capitale historique du Canada, je lui ai demandé d'assumer la version anglaise de notre allocution.**

D.A.

Thank you, Jacques. As you will certainly agree, it was with great pride that the Commission de la capitale co-produced this superb book, about the unique contribution of English-speaking citizens of Quebec City to our community, a community which is rich of its cultural differences and multiple heritages.

For us, this tribute has been long overdue and it's with the feeling of a mission at last accomplished that we offer to the readership, French as English, a book that tells the hidden face of our common history. A book in which the quality of the illustrations is as significant as the originality of the research and the interest of the memories.

J.L.

**Comme il va de soi, je voudrais saluer la collaboration exceptionnelle de l'auteure, Madame Louisa Blair, et de notre partenaire dans l'édition, M. Sylvain Harvey. Ils ont tout deux investi beaucoup de temps et d'énergie dans cet ouvrage et, le moins que l'on puisse dire, c'est que le jeu en valait la chandelle. Permettez-moi également de souligner l'apport de**

**Madame Hélène Jean, responsable de notre programme d'édition qui, une fois de plus, a piloté avec doigté et compétence un projet ambitieux. Grâce à eux, la communauté anglophone de Québec voit désormais son rôle reconnu et son apport important à notre ville, salué.**

**À deux ans des célébrations qui marqueront le 400<sup>e</sup> anniversaire de la cité de Champlain, il était en effet grand temps que l'on se penche sur la contribution d'une communauté qui, si elle est aujourd'hui moins nombreuse, n'en demeure pas moins indispensable au charme et à l'attrait de Québec.**

**En fait, les anglophones de Québec ont plus que quiconque contribué à la construction des vieux quartiers de Québec, à ses institutions culturelles et à sa vitalité commerciale. Aujourd'hui encore, nous saluons l'apport des Simons, des Price, des Blair, des Dunn, des McGoldrick, des MacDonald, des O'Gallagher, des Kennedy à notre ville. Nous les remercions d'être ici chez eux, avec nous.**

**D.A.**

Over the years, the citizens of Quebec City learned from their differences and contributed to a society richer because more diversified. And because we shared so many common adversaries - the cold winter, the envy of our American neighbours, the difficulties

of living under a colonial rule - , we rapidly discovered that the diversity of cultures, of religions, of architectures, of traditions was to be a plus for Quebec City.

We have lived side by side in peace for more nearly 250 years. We exchanged our vocabularies, our habits, our dreams and our clienteles. And we shared the pride to live in one of the most beautiful cities in North America. A city probably blessed by God, as demonstrated by the incredible number of spires appearing on the Quebec City skyline.

**J.L.**

**En tant que Québécois de toutes souches, nous sommes les héritiers de tous ceux qui ont construit notre ville. Nous sommes un exemple d'intégration et de mise en commun de nos talents variés.**

**Je souhaite donc que notre futur commun soit aussi riche que notre passé et que, ensemble, nous continuions à faire de Québec une ville à la qualité de vie exceptionnelle, attrayante pour tous : immigrants, investisseurs, entrepreneurs, étudiants et chercheurs.**

**Aujourd'hui comme hier, Québec vous ouvre les portes d'une cité unique où cohabitent avec succès la culture française, la**

**tradition britannique et le mode de vie américain. À l'heure de la globalisation, ce n'est pas rien.**

**Merci de votre présence et de votre attention.**

D.A.

Thank you, Jacques. And now let's raise our glass to the author, to the publisher, to the community and, more than all, to this magnificent city of ours.

